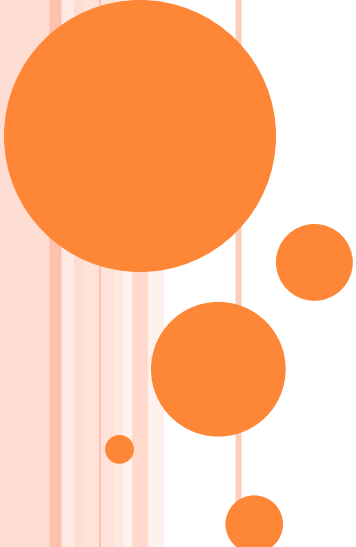


ЗАИМСТВОВАННЫЕ СЛОВА В РУССКОМ ЯЗЫКЕ



Проект выполнен Волковой
Региной, Лукашко Алисой и Шпыг
Юлией.

- Русский язык в процессе своей истории имел разнообразные связи с народами всего мира. Результатом этого явились многочисленные иноязычные слова, заимствованные русским языком из других языков.
- Судьба русского языка - тема, которая не может оставить равнодушным ни одного современного человека. Мы видим, как существенно меняется язык прямо на глазах одного поколения.
- Эта тема **актуальна**, так как заимствование иноязычных слов происходит постоянно. Мы все чаще ощущаем появление новых понятий и иностранных слов-синонимов, которые заменяют наши русские слова. Мы чувствуем отлив истинно русских понятий, машинально заменяем их иностранными. Происходит это потому, что у человека постоянно растет потребность в чем-либо новом, в частности в новых словах.



Цель проекта

- - выяснить причины заимствования иностранных слов в русский язык
- - определить условия их существования



Задачи проекта

- -выяснить, каким образом слова заимствуются и осваиваются в нашем языке
- -объяснить причины использования людьми иностранных слов
- -выяснить источники заимствованных слов
- -изучить влияние иностранных слов на русский язык



Заимствование слов

Это естественный и
необходимый процесс
языкового развития.

Лексическое
заимствование
обогащает язык и
обычно нисколько не
вредит его
самобытности, так как
при этом сохраняется
основной, «свой»
словарь, а кроме того,
неизменным остается
присущий языку
грамматический строй,
не нарушаются
внутренние законы
языкового развития

Некоторые слова
пришли к нам
давно, и сейчас
только ученые-
лингвисты могут
определить их
«иностранность».

Например, слово хлеб,
которое многими
языками, и в частности
русским, было
заимствовано из
древнегерманского.



Причины заимствований

- Заимствование вещи, предмета, понятия: вместе с предметом часто приходит и его название. Так появились у нас слова *автомобиль, такси, метро, трактор, комбайн, робот, акваланг, нейлон, лазер, транзистор, глобус, цирк, бутерброд*.



- Необходимость обозначить некоторый специальный вид предметов и понятий, уточнить или разграничить смысловые оттенки при помощи исконного и заимствованного слова. Например, с появлением гостиниц в русский язык входит французское *портье* (исконно русское *слуга* недостаточно ясно указывало бы на сферу деятельности этого лица).



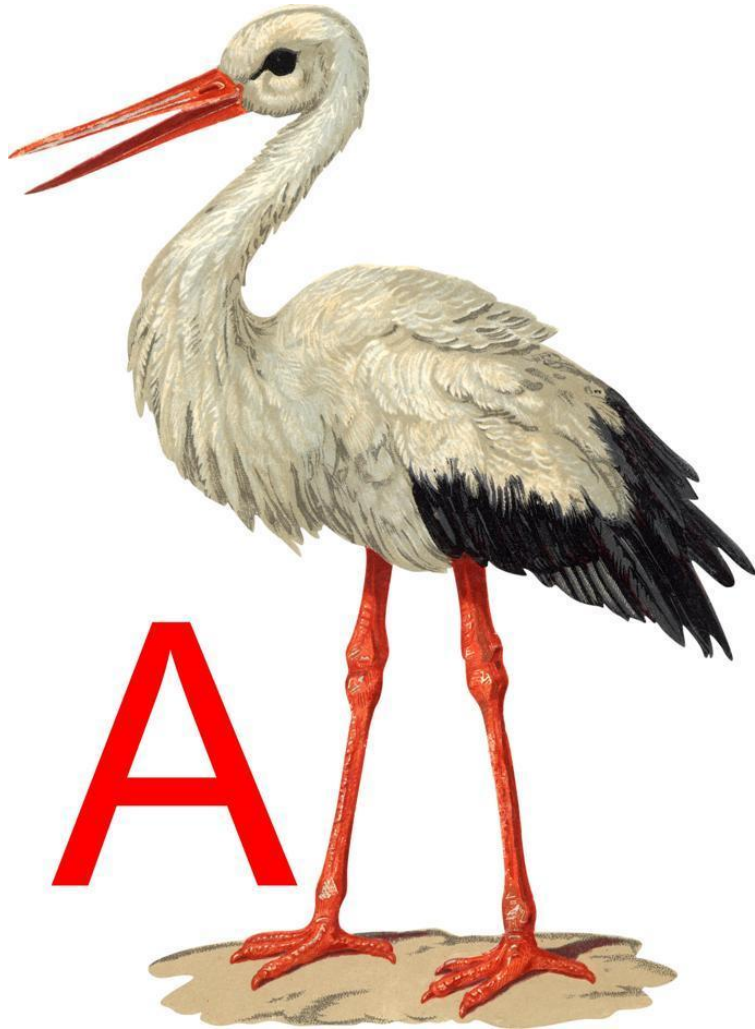
- Проникновение заимствованных слов для обозначения того, что в нашем языке обозначается не одним словом, а словосочетанием. Так, слово *снайпер* заменило собой сочетание *меткий стрелок*, *турне* стали употреблять вместо громоздкого: *путешествие по круговому маршруту*, *мотель* — вместо *гостиница для автотуристов*, *спринт* — вместо *бег на короткие дистанции*.



- **Часть заимствованных слов настолько вошла в нашу ежедневную речь и обрусела, что в них не осталось никаких иноязычных примет. Однако в общей сложности заимствованные слова можно определить по целому ряду признаков. К ним относятся:**



Наличие начальной буквы «А»: *АБАЖУР, АПРЕЛЬ,
АЛЫЙ, АРМИЯ, АПТЕКА.*



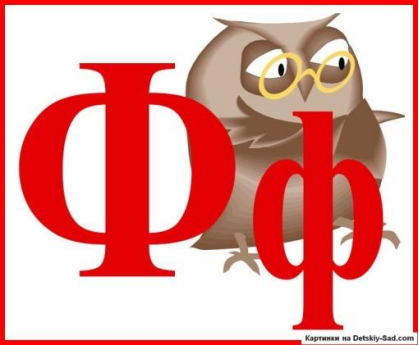
Русские слова с начальной «а», если не считать слов, образованных на основе заимствований, встречаются редко. В основном это междометия, звукоподражания и слова, образованные на их основе: *ага, а, ай, ах, ахнуть, ау, аукаться* и т. д., а также *азбука* - от названия первых букв алфавита аз и буки.





Наличие буквы «э» в корне слова: *мэр, алоэ, эмоции, фэтон*. В исконно русских словах буква «э» встречается в словах междометного и местоименного характера — *эй, эх, этот, поэтому*, а также в словах, образованных в русском языке на основе заимствований (*энный, энский, эсер*).





◎Наличие в слове буквы «ф»: *графин, скафандр, февраль*. Исключение составляют междометия, звукоподражания – *фу, уф, фи*, а также слово *филин*.



◎Наличие сочетаний двух и более гласных в корнях слов: *диета, дуэль, ореол, поэма, караул*.



◎Наличие сочетаний согласных «кд», «кз», «гб», «кг» в корнях слов: *анекдот, вокзал, шлагбаум, пакгауз*.



◎Наличие сочетаний «ге», «ке», «хе» в корне: *легенда, кеды, трахея*. В русских словах такие сочетания обычно бывают на стыке основы и окончания: *по дороге, к снохе, в песке*.



◎Наличие сочетаний «бю», «вю», «кю», «мю» в корнях слов: *бюро, гравюра, кювет, коммюнике.*



◎Наличие двойных согласных в корнях слов: *вилла, прогресс, профессия, сессия, ванна.* В исконно русских словах двойные согласные встречаются только на стыке морфем.



◎Произношение твёрдого согласного звука перед гласными [э] (буквой «е»): *модель [дэ], тест [тэ].*

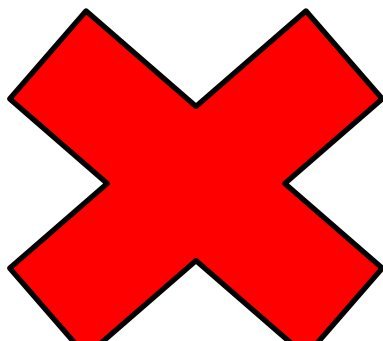
◎Несклоняемость слов: *протее, кешью, курабье, барбекю, кофе, сальто, домино, шасси, кенгуру.*

Особую группу заимствованных слов составляют старославянизмы. Так принято называть слова, пришедшие из старославянского языка, древнейшего языка славян.

Старославянизмы обладают некоторыми отличительными чертами:

- Неполногласие, т. е. сочетания «ра», «ла», «ре», «ле» на месте русских «оро», «оло», «ере», «еле» (враг – ворог, сладкий – солод, млечный – молочный, брег – берег).
- Сочетания «ра», «ла» в начале слова на месте русских «ро», «ло» (работа – хлеброб, ладья – лодка).
- Сочетание «жд» на месте ж (чуждый – чужой, одежда – одёжа, возждение – возжу).
- Щ на месте русского ч (освещение – свеча, мощь – мочь, горящий – горячий).





- Начальные а, е, ю вместо русских л, о, у (агнец – ягненок, един – один, юноша – уноша).
- В русском языке есть достаточно много морфем старославянского происхождения:
 - суффиксы ени-, енств-, знь-, тель-, ын- (единение, блаженство, жизнь, хранитель, гордыня);
 - суффиксы прилагательных и причастий: ейш-, айш-, ащ-, ущ-, ом-, им-, енн- (добрейший, горчайший, горящий, бегущий, ведомый, хранимый, благословенный);
 - приставки: воз-, из-, низ-, чрез-, пре-, пред- (воздать, извергнуть, низвергнуть, чрезмерно, презирать, предпочитать);
 - первая часть сложных слов: благо, бого, зло, грехо, велико (благодаяние, богобоязненный, злословие, грехопадение, великодушие).



ПОМИМО СТАРОСЛАВЯНИЗМОВ В РУССКИЙ ЯЗЫК ВОШЛИ ТАКЖЕ СЛОВА ИЗ ДРУГИХ ЯЗЫКОВ:

- Из греческого еще в древние времена пришли многие названия из области религии (*лампада, ангел, демон, клирос*),
- научные термины (*география, математика, философия*), названия из области науки и искусства (*ананест, комедия, хорей*).
- Из латинского в русском языке много научных и общественно-политических терминов (*революция, конституция, эволюция, вертикаль, диктатура, пленум, манифест, президент*).
- Из тюркских языков особенно много слов пришло во время татаро-монгольского ига (*кафтан, тулуп, сарафан, деньги, арбуз, баран*).



□ Из скандинавских заимствований немного, и относятся они к древнему периоду (*якорь, сельдь, пуд, Олег, Игорь, Рюрик*).

□ Из немецкого и голландского языков много слов пришло в эпоху Петра I в связи с его реформами (нем.: *гауптвахта, лагерь, фрахт, вексель, галстук*; голл.: *гавань, лоцман, флаг, флот, дюйм, рейд, зонтик*).

□ Из английского заимствования активно проникают в наш язык в настоящее время (*брифинг, шопинг, клиринг, ваучер*).

Из французского много бытовых названий, из области искусства (*браслет, медальон, пальто, сюртук, режиссер, афиша, дирижер*).

□ Из итальянского пришла музыкальная терминология (*ария, соната, карнавал, либретто, тенор*).

Из испанского заимствования немногочисленны (*гитара, серенада, мантилья, карамель*).



- ▣ Среди прямых или материальных заимствований (у Д.С. Лотте - оригинальные заимствования) можно выделить следующие подвиды:

1) *лексические заимствования*, при которых заимствуется материальная форма слова и его содержание, например: ресивер - "резервуар для накопления газов или паров" (англ. receiver);

2) *заимствования материальной формы слова*, т.е. заимствования только иноязычной формы слова в устном (фонетическое заимствования) или письменном (графическое заимствования) виде и наполнение этой формы новым содержанием, например: джем - густое варенье (англ. jam);

- ▣ 3) *морфемные заимствование*, которое является заимствованием корневых и деривационных морфем для образования новых слов, например: теле-(гр.) +-тайп (англ.).



□ **При калькировании** (у Д.С. Лотте - переводимые заимствования) заимствуется не материальная форма лексической единицы, а только ее значение или структура. Здесь можно выделить следующие подвиды:

1) *словообразовательное калькирование*, при котором заимствуется только структура иноязычной лексической единицы, на основе которой образуется слово из соответствующих элементов языка-реципиента, например: небоскре́б (англ. skyscraper),

2) *семантическое (смысловое) калькирование*, при котором у национального слова появляется значение, которое отсутствовало у соответствующего иностранного слова, ,

3) *фразеологическое калькирование*, при котором осуществляется перевод "по словам" иностранных устойчивых словосочетаний, например, to make progress - делать прогресс (иметь успех)



▣ **Среди смешанных заимствований выделяют:**

-*полукальки*, когда одна часть слова заимствуется материально, а другая - калькируется, например, теле + видео,

-*полузаимствования*, когда одна часть слова заимствуется, а вторая существует в языке, например, монтаж + ник, контр + гайка.



Заключение

- В отношении к заимствованным словам нередко сталкиваются две крайности: с одной стороны, перенасыщение речи иностранными словами и оборотами, с другой — отрицание их, стремление употребить только исконное слово.
- Заимствованные слова обогащают нашу речь, делают ее более точной, подчас экономной. В наш бурный век поток новых идей, вещей, информации, технологий требует быстрого названия предметов и явлений, заставляет вовлекать в язык уже имеющиеся иностранные названия, а не ожидать создания самобытных слов на русской почве.
- Известно, что сейчас из всего богатства русского языка, заимствованные слова составляют лишь около 10%.



СПАСИБО

ЗА ВНИМАНИЕ

